Porównanie tłumaczeń Marka 13:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak człowiek podróżujący opuściwszy dom jego i dawszy niewolnikom jego władzę i każdemu pracę jego i odźwiernemu przykazał aby czuwałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak człowiek podróżujący zostawił swój dom, dał władzę swoim sługom, każdemu jego zadanie,\* odźwiernemu zaś nakazał, aby czuwał,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jak człowiek będący na obczyźnie, opuściwszy dom jego i dawszy sługom jego władzę, każdemu pracę jego. i odźwiernemu przykazał, żeby czuwał. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak człowiek podróżujący opuściwszy dom jego i dawszy niewolnikom jego władzę i każdemu pracę jego i odźwiernemu przykazał aby czuwałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie jak człowiek wybierający się w podróż zostawia swój dom, daje władzę swoim sługom, każdemu jego zadanie, odźwiernemu zaś nakazuje, aby czuwał, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Syn Człowieczy bowiem jest* jak człowiek, który wyjeżdżając, zostawił swój dom, dał władzę swoim sługom i każdemu jego pracę, a odźwiernemu nakazał czuwać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako człowiek, który precz odjeżdżając, zostawił dom swój, i rozdał urzędy sługom swoim, i każdemu robotę jego, i wrotnemu przykazał, aby czuł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako człowiek, który odjechawszy precz, zostawił dom swój. I dał sługom swym władzą nad każdą robotą swoją i wrótnemu rozkazał, aby czuł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo rzecz ma się podobnie jak z człowiekiem, który udał się w podróż. Zostawił swój dom, powierzył swym sługom staranie o wszystko, każdemu wyznaczył zajęcie, a odźwiernemu przykazał, żeby czuwał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest to tak, jak u człowieka, który odjechał, zostawił dom swój, dał władzę sługom swoim, każdemu wyznaczył jego zadanie, a odźwiernemu nakazał, aby czuwał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To jest tak, jak z człowiekiem na obczyźnie, który zostawił swój dom, dał pełnomocnictwo swoim sługom, każdemu jego pracę, a strażnikowi nakazał, żeby czuwał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie podobnie jak z człowiekiem, który udał się w podróż. Zostawił swój dom, powierzając sługom staranie o wszystko. Każdemu wyznaczył zajęcie, a stróżowi kazał czuwać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To jest jak z człowiekiem na obczyźnie, który opuścił swój dom i przekazał zarząd swoim sługom, każdemu własne zadanie, a dozorcy nakazał, aby czuwał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest to tak, jak z tym człowiekiem, który przed odjazdem powierzył swój majątek podwładnym, dał pełnomocnictwa i każdemu wyznaczył zadanie, a odźwiernemu kazał czuwać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo to jest tak, jak z człowiekiem, który udając się w podróż opuścił dom i zdał władzę sługom, wyznaczył każdemu z nich zajęcie, a odźwiernemu nakazał, aby czuwał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Це так, як чоловік, відходячи, лишив свою хату, дав своїм рабам владу, кожному його справу - і наказав воротареві, щоб пильнував. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Tak jak niewiadomy człowiek oddalony od swego okręgu administracyjnego puściwszy od siebie domostwo swoje i dawszy niewolnikom swoim samowolną władzę z wybycia na zewnątrz, każdemu dzieło jego, i odźwiernemu wkazał aby obecnie czuwałby.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie jak człowiek przebywający za granicą, który opuścił dom, podzielił władzę swoim sługom oraz każdemu jego pracę, a odźwiernemu nakazał by był czujny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To jak z człowiekiem, który wyjeżdża z domu, powierza sługom zadania, każdemu jego własne, i nakazuje dozorcy, aby czuwał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzecz ma się tak, jak z człowiekiem, który udając się w podróż za granicę, pozostawił swój dom i dał władzę swym niewolnikom, każdemu jego pracę, a odźwiernemu kazał czuwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moje drugie przyjście można porównać do powrotu człowieka, który wyjechał w podróż do innego kraju. Powyznaczał pracownikom ich zadania, stróżowi zaś nakazał czuwać aż do swego przyjazdu. |

1. 1) <x>470 25:14</x> [↑](#footnote-ref-2)